

## REMARQUES

«[...] poésie de cour [...] son style diffère considérablement de celui de la poésie populaire. [...] Le texte s'en est conservé partout d'une façon très exacte, avec très peu de variantes entre les versions. [...] on la trouve à la fois dans la tradition populaire et dans l'œuvre d'un des plus grands maîtres de l'art musical de la Renaissance.

Voici en effet sur quel texte se chante la première chanson à quatre voix des *Meslanges d'Orlande de Lassus*, imprimé à Paris dès 1555: *Las! voulez-vous qu'une personne chante...*

«[...] La mélodie populaire diffère assez notablement du thème traité par Roland de Lassus [...] cependant, il se pourrait bien que l'une et l'autre dérivassent d'un type commun...». (TIERSOT J., p. 290)

## SOURCE

*Témoins:* Severina Pession (\*1905),  
Silvestre Désandré (\*1902),  
Pietro Limonet (\*1898)

*Enquêteur:* Luigia Réan

*Lieu:* Quart (Jeancéyaz)

*Date:* 1980/81

*Cote:* Hc 4

*Variantes:* cahier appartenant à A. Fresc, daté de 1890,  
(19<sup>e</sup> Concours, Issime)

## BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 2417 (tm), Nax, 2349 Nendaz, 4218 Évolène  
- DELARUE G., MILLIEN A., PENAVAIRE J. G., *Nivernais*, tome II, p. 185  
- DOMAINE J., *Chansonnier*, p. 69  
- SERVETTAZ C., *Savoie*, p. 119  
- TIERSOT J., *Alpes*, p. 289

**Ingrato amore**

(a)

*Grave*

2. Quin - di - ci an - ni e più d'a - mo - re

sem - pre fin - to sei ve - nu - to non a - vrei giam - mai cre -

du - to che tu fos - si un tra - di - tor.

1.

Dove sei ingrato amore  
che di sposare me l'hai giurato  
ora sola mi hai lasciato  
qui sul letto a sospirar.

2.

Quindici anni e più di amore  
sempre finto sei venuto  
non avrei giammai creduto  
che tu fossi un traditor.

VARIANTES

2.  
In dieci anni e più di amore (...)

3.  
Ma pure (però) mi regalasti  
d'oro sì una crocettina  
io la presi poverina  
fu la croce del mio cuor.

4.  
Son già (qua) in fondo al letto  
dalla bile (dal dolore) trascinata  
dai dottori abbandonata  
che rimedio non c'è più.

4. (altra)  
e da tutti trascurata (...)

5.  
Non ricordi nel (del) passato  
quanto a te io fui gentile  
or(a) per te dalla gran bile  
io questa (sta) sera morirò.

6.  
Questa sera all'undici ore  
io sarò già belle morta  
domani l'altro e poi sepolta  
nella tomba giacerò.

7.  
Allor quando avrai l'avviso  
ch'io son morta e seppellita  
un gran tremito di vita  
fino al cuor ti gelerà.

8.  
Finché vivi sulla (su questa) terra  
tu più pace non avrai  
sempre in cuor ripenserai (cuore penserai)  
ch'io morta son per te.

9.  
E ogni volta quando (che tu) passi  
per la (sulla) via del camposanto  
molte lacrime di pianto  
il tuo cuore verserà.

10.  
E se il giorno d'Ognissanti  
tu verrai sulla mia tomba  
ti verrà negli (vedrai sugli) occhi un'ombra  
ti parrà di veder me.

10. (altra)  
tu vedrai una colomba  
ti parrà di veder me.

11.  
Sento già suonar le dieci  
Il mio cuor più non resiste  
voglio un (vedo il) prete che mi assiste  
che son prossima a morir.

12.  
Addio al mondo alle bellezze  
che ritiene (che io eviti) il suolo intero  
addio a tutti e su nel cielo  
un bel dì vi rivedrò (ci rivedremo).

SOURCE

*Témoin:* un groupe de Verrayes

*Enquêteurs:* Laura Foudon (élève),  
Louis Perron (curé de Verrayes)

*Lieu:* Châtillon

*Date:* 1980/81

*Cote:* Ga 3

*Variantes:* cahiers: L. Marquis (19<sup>e</sup> Concours, Châtillon),  
A. Pessein (19<sup>e</sup> Concours, St-Marcel),  
A. Collomb (19<sup>e</sup> Concours, La Thuile )  
et du 19<sup>e</sup> Concours d'Ayas (St-Jacques)